

東京高等師範學校校長
宏文學院院長
東京高等師範學校講師
宏文學院教授
前宏文學院教授
北京京師法政學堂教習

嘉納治五郎先生序
三矢重松先生校閱
松本龜次郎先生著

言文
對照
漢譯日本文典

訂正增補第三十版

東京
國文堂書局

明治三十七年七月二十日印
 明治三十七年七月廿三日發
 大正二年十二月十五日訂正增補二十五版發行
 大正三年三月廿五日訂正增補二十六版發行
 大正八年五月廿五日訂正增補二十九版發行
 大正九年十一月廿日訂正增補三十版發行

(言文漢譯日本文典與付)
 (對照)



著者

東京市麴町區飯田町五丁目廿四番地

松本龜次郎

發行者

茨城縣新治郡石岡町百七十五番地

高木市兵衛

印刷者

東京市神田區錦町三丁目六番地

鈴木梅太郎

印刷所

東京市神田區錦町一丁目三番地

三賞舍印刷所

發售所

茨城縣新治郡石岡町

國文堂書局

東京市神田區錦町一丁目十四番地

東京代理店

內藤奎運堂書店

欽加四品銜 賞戴花翎江蘇卽補清軍府上海公共租界會審分府黃 爲

出示諭禁事奉

道憲袁 札准

日本總領事小田切 來函據東京中外圖書局松本龜次郎高瀬眞卿稟稱茲有漢譯日本文典現已出版在滬銷售誠恐翻印漁利請致道設法禁止等情據此查註冊局尙未開辦此項印書權自應先行存案並照向章由道札屬出示諭禁翻刻函請查照等因並送日本文典一冊登錄簿騰本一份到道准此除分行並函復外札解遵卽出示諭禁等因到解奉此合行出示諭禁爲此示仰租界各書販知悉自示之後毋許將前項書籍翻印漁利倘敢不遵一經控發定干究罰不貸切切特示遵

光緒參拾年拾月十三日示

發

實 貼

序

凡學他邦言語之必待於文法書、比學自國言語、更加甚焉、是通彼我皆然、清國人之修我日本語者、欲得良好文法書、固其所也、顧現今文法書之行於世者、不乏其類、然其主文語者、則密於古、而疏於今、主口語者、則或流理論、或誤標準、粗漏杜撰、未足以中選、是教育者之所深以爲憾也、松本龜次郎氏在我宏文學院、教日本語於清國學生、有慨于此、頃編一書、題曰言文對照漢譯日本文典、請序於予、予受而讀之、文語口語、對比說明、舉例示證、附以漢譯、丁寧親切、曲得

其要、其益於清國學生、決非淺眇也、蓋我口語文法、諸說未定、人迷去就、本書之出、別具一成案、可以供世人之研究討議、而有所盡於學界矣、何翅益於清國學生云爾哉、是爲序、
明治三十七年七月嘉納治五郎、

言文對照 漢譯日本文典 訂正增補 第廿三版

新緒言

一此ノ書ハ明治三十七年七月ノ發刊ニ係リ、爾來著者親シク之ヲ教授ノ實際ニ試ミテ、自ラ其ノ當ニ損益スベキ所ヲ知ル者、固ヨリ尠カラズ。而シテ中外諸友ノ曲ニ剴切ノ忠告ヲ盡シテ、以テ其ノ得失ヲ指示スル者、亦頗ル多シ。就中三矢重松・松下大三郎・臼田壽惠吉・三君其ノ主タル者ナリ。今此ノ新版ハ即一己

一此書係明治三十七年七月發刊、爾來著者親試之於教授實際、自知其所當損益者固不尠。而中外諸友曲盡剴切之忠告、以指陳其得失者亦頗多。就中三矢重松・松下大三郎・臼田壽惠吉・三君爲其主者也。今此新版、即本一己之經驗、參酌諸友之忠告、而施訂正增補、更經三矢重松君詳密校閱、而後發刊者也。

ノ經驗ニ本ヅキ、諸友ノ忠告ヲ
參酌シテ、訂正増補ヲ施シ、更ニ
三矢重松君ノ、詳密ナル校閲ヲ
經テ、而シテ後之ヲ發刊シタル
者ナリ。

顧ミルニ本書ハ獨リ漢譯日本
文典ノ嚆矢タルノミナラズ、文
典ノ全部ニ通ジテ口語ト文語
トヲ對照シ、且一々漢文ト比較
シテ、其ノ譯字ノ適當ヲ求メタ
ル者ナレバ、事多クハ草創ニ屬
シ、先哲典型ノ參考ニ資ス可キ
者甚少ク、之ニ加フルニ其ノ印

顧本書、非但爲漢譯日本文典之嚆
矢。而通文典全部以口語文語對照。
且一一與漢文比較而求其譯字適
當。尤屬於草創之事。絕無先哲典型
可參考。加之其付印也極倉卒。故不
免許多缺點

刷ニ附スルヤ、倉卒ヲ極メタル
ガ爲、許多ノ缺點アルヲ免レズ。

然ルニ僥倖ニモ日清諸大雅ノ
同情ヲ得テ、清國駐東留學界並
ニ其ノ本國各省諸學校ノ教科
書若クハ參考書ニ採用セラル
ルノ榮ヲ得ルニ至リタルハ、我
ガ誠ニ望外ニ出ヅル所ナリ。而
シテ今ヤ諸友ノ助ケヲ得テ、略
完全ニ近キノ訂正増補ヲ施ス
ニ至リタルハ、衷心大イニ感謝
ニ堪ヘザル所ナリ。然リト雖日
本普通文法ノ組織、專門ノ學者

然僥倖得日清諸大雅之同情、凡清
國駐東留學界並其本國各省諸學
校之教科書或參攷書、均得被採用
之榮。誠出於余之望外也。

而今也得諸友之助、至施畧近完全
之訂正増補。於心不勝感謝矣。

雖然日本普通文法之組織、於專門

間ニ於テ未十分ノ定案ヲ見ル
ニ至ラズ、將來尙大イニ研究進
歩ヲ要ス可キ者有リ。願クハ斯
學ニ志篤キノ士、續々其ノ意見
ヲ公ニシテ、世ノ文明ニ裨益ス
ル所アラシコトヲ。余モ亦益研
鑽ノ功ヲ積ミテ、斯學ニ貢獻セ
ンコトヲ期スト云フ。

茲ニ新版ト舊版トノ異同ヲ比
較シ、其ノ訂正増補ヲ施シタル
要點ヲ列舉スルコト左ノ如シ。
一本書ノ舊版ハ、文語ト口語トヲ
對照スルニ當リ、其ノ間ニ甚シ

學者間、未見十分之定案。將來尙有
要大研究進步者。願薦志斯學之士
續々公其意見以裨益世之文明、余
亦益加研究之功、以期貢獻於斯學
云。

今比較新版舊版之異同、列舉其施
訂正増補之要點如左。

一本書之舊版因對照文語口語、其
間甚生差異、慮讀者不便了解、稍有

シク差異ヲ生ズルハ、讀者ノ了解ニ便ナラザルヲ慮リ、稍文語ニ牽キ附ケラレタル傾キアリ。新版ハ務メテ東京ノ普通語ヲ標準トシテ訂正シタリ。

一新版ハ舊版ノ順序ヲ改メタル者尠カラズ。例ヘバ動詞ノ七法中ニ於テ中止法ヲ最後ニ廻シタルガ如キ、助動詞ノ推量否定ヲ推量ノ後ニ廻シタルガ如キ、時ノ助動詞ヲ助動詞ノ最後ニ廻シタルガ如キ、教授ノ便宜上、自ラ此ノ順序ニ從フノ可ナル

牽附於文語之傾向。新版則務以東京普通語爲標準而訂正者也。

一新版改舊版之順序者不少。例如於動詞七法中廻中止法於最後、助動詞之推量否定廻於推量之後、時之助動詞廻於助動詞之最後、以教授之便宜上認爲當從此順序也。

ヲ認メタレバナリ。

一新版ハ舊版ノ足ラザル所ヲ増補セル者尠カラズ。例ヘバ舊版中解説ノミヲ舉ゲテ實例ヲ省略シタル者ノ如キ、新版ニテハ一々例ヲ舉ゲテ之ヲ示セリ。例ヘバ名詞數詞ノ用例ノ如キ、動詞語尾變化ノ必要ナル理由ノ如キ、サ行變格ニ關スル諸種ノ用例ノ如キ、動詞音便ノ例ノ如キ、或ハ動詞形容詞等ノ第五變化ニバドドモノ助詞ヲ添フル者ノ中ニ、確說的假定前提法ノ

一新版増補舊版之不足者不少。例如舊版中僅舉解說而省略實例者、新版則一一舉例示之。例如名詞數詞之用例、動詞語尾變化必要之理由、サ行變格諸種之用例、動詞音便之例、又如動詞形容詞之第五變化於添バドドモ之助詞中、附加確說的假定前提法之例、助動詞時之部加不定時、或於未來、詳說確定未來與不確定未來之區別之類、是也。

例ヲ附加スルガ如キ、助動詞ノ時ノ部ニ不定時ヲ加へ、或ハ未來ニ確定ノ未來ト不確定ノ未來トノ區別アルコトヲ詳説セ
ルガ如キ類、即是レナリ。

一新版ハ世間ノ普通ニ從ヒテ、品詞ノ所屬及名稱等ヲ換ヘタルモノアリ。例ヘバ語句ノ中尾ニ添フ感歎詞ヲ、助詞ノ部ニ移シタルガ如キ、或ハ使性・被性・能性・敬性等ノ名目ヲ、使役・被役・可能・崇敬ト換ヘタルガ如キ、或ハシク活用ノ語尾ヲ、シクシシキシ

一新版從世間普通有換品詞之所屬及名稱等者。例如添於語句中尾之感歎詞移於助詞之部、又如使性・被性・能性・敬性等之名目、換爲使役・被役・可能・崇敬、又如以シク活用之語尾爲シクシシキシケレ是也。

ケレト爲シタルガ如キ、即是レナリ。

一以上舉グル所ノ外、尙許多ノ訂正増補ヲ施シタル所有リト雖、要ハ教授ノ便ニ從ヒ、學者ノ了解ヲ容易ナラシメント欲スルニ在リ。讀者其レ之ヲ諒セヨ

明治四十一年二月

一以上所舉之外、雖尙施許多之訂正増補、要在欲從教授之便、使學者容易了解也。讀者其諒之。

著者識

言文對照 漢譯日本文典例言

一、清國留學生ノ日語日文ヲ學ブ者、二種ノ區別アリ。第一ハ、口能ク之ヲ談ジ、耳能ク之ヲ聽キ、目能ク之ヲ看、手能ク之ヲ書カント欲スル者、第二ハ口ト耳トハ、能ク言ヒ能ク聽カズト雖、目ト手トハ能ク看能ク書カンコトヲ欲スル者、是ナリ。余昨年五月ヨリ、初メテ東京宏文學院ニ在リテ此ノ二種ノ希望、相異ナル所ノ學生ノ爲ニ、日語日文ヲ教授ス。第一ヲ普通科ト曰ヒ、第二ヲ速成師範科ト曰フ。普通科ヲ習フ者ハ我邦ニ留學スル年限、較久シクシテ、各種ノ專門學校ニ入ラント欲スル者、速成師範科ヲ學ブ者ハ學期僅ニ八九月

清國留學生學日語日文者、有二種區別。第一欲口能言之、耳能聽之、目能閱之、手能書之者。第二、口與耳雖不能言能聽、而欲目與手能閱能書者、是也。

余自去年五月、始在東京宏文學院、教授此二種希望相異之學生、以日語日文。第一曰普通科、第二曰速成師範科。習普通科者、在我邦留學年限較久、而欲入各種專門學校。學速成師範科者、學期僅八九月、欲略通師範學科大要而已。

ニシテ、師範學科ノ大要ニ、通ゼンコトヲ
 欲スルノミ。此ノ二種ノ學生ノ日語日文
 ヲ學ブヤ、時期ニ長短アリ、程度ニ深淺ノ
 別有リト雖、然モ其ノ文法ヲ學ブニ急ニ
 シテ、且之ヲ重要視スルコト相同ジ。試ミ
 ニ其ノ然ル所以ノ者ヲ問ヘバ、則曰ク日
 ト華トハ、同文同字ナリ。其ノ異ナル所ハ
 僅ニ語尾變化ノ有無、時ノ區別、及品詞排
 列ノ次序、同ジカラザルノ數則ニ過ギザ
 ルノミ。故ニ若其ノ文法ヲ學ババ、日文ヲ
 會得スルコト、猶管鍵ヲ持シテ寶庫ヲ啓
 クガゴトクナラン。惡クンゾ區々トシテ
 幼年兒童ノ小學讀本ノ如キ者ヲ、讀習ス
 ルノ迂愚ヲ爲サンヤト。甚シキハ文法ヲ
 教フルト、否トヲ以テ、竟ニ教師ノ輕重ヲ

此二種學生之學日語日文也、雖時期有長短、
 程度有深淺、然其急於學習文典、且視爲重要
 之情相同。

試問其所以然、則曰、日與華同文同字也。而其
 所異者、不過於語尾變化之有無、及時之區別
 與品詞排列次序不同數則而已。

故一學文法、若能融會貫通、則猶持管鍵啓寶
 庫也。惡用讀此區々小學讀本、而出此迂愚之
 爲哉。

甚至有以教文法與否而輕重教師者矣。

爲ス者、有ルニ至レリ。當時教師間ノ意見モ亦各異ナリ。文法ヲ教フルノ時期方法及ビ得失等ニ關シテ、未ダ一定ノ成案アラザリキ。余熟々考フルニ、文章ノ骨子ト爲ル者ハ、名詞ト動詞形容詞トナリ。他ノ助動詞助詞副詞接續詞ノ如キハ、皆補助詞ニ過ギズ、然リ而シテ、我が文章ノ名詞動詞形容詞ハ、概漢字ヲ以テ之ヲ書ケリ故ニ彼ノ學生ノ初メテ日文ヲ看ルヤ未ダ學バズト雖、然モ其ノ大要ヲ解スルコト、甚難カラズ。其ノ僅ニ知ラザル所ハ、文章中假名ヲ以テ書ケル處ノミ。之ヲ我が國ノ小學兒童ガ國語讀本ヲ學ブ者ニ較ブレバ、其ノ狀態正ニ相反セリ。然ラバ則其ノ之ヲ教フルノ方法モ、亦自ラ其ノ宜

當時教師之意見亦各相異、於講文法之時期方法及得失等未有一定成案也。余熟思細察、文章骨子在名詞與動形兩詞也。如助動詞助詞副詞接續詞等者、皆不過補助詞而已。

然而我國文章之名詞動詞形容詞、概以漢字書之。是以學生之初看日文也、雖未學過、亦能解其大要不爲甚難。而其所以不知者、僅文章中假名數字而已。

以此較之我國小學兒童之學國語讀本者、其狀態正相反。

然則其教之之方法、亦不可不各自其相宜處授之、是爲著此書之第一理由也。